

Joseph Mohr,  
Stille Nacht,  
heilige Nacht

Joseph Mohr,  
Sankta nokto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Joseph Mohr,  
Paca Nokt'!

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Joseph Mohr,  
Sankta nokto

*tradukita de Richard Schulz*

*Übliche Version*

1. Stille Nacht, heilige  
Nacht!  
Alles schläft, einsam  
wacht  
nur das traute, hoch-  
heilige Paar.  
„Holder Knabe im  
lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer  
Ruh',  
schlaf in himmlischer  
Ruh'!"

1. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Dormas jam ĉie la  
homoj krome de l' ka-  
ra par'.  
"Kara knabo en bukla  
harar',  
dormu vi en la trank-  
vil',  
dormu vi en la trank-  
vil'!"

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi ver-  
sio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro deci-  
dis tion.

Pacplena  
nokt', dormas  
la mond'!  
Sankta nokt', ĉie en  
rond'!  
Viglas sole la tre kara  
par'.  
Ĉarma knabo kun  
bukla harar',  
Dormu en Dia ripozo,  
Dormu en Dia ripoz'!

2. Stille Nacht, heilige  
Nacht!  
Gottes Sohn, o, wie  
lacht  
Lieb' aus deinem  
göttlichen Mund,  
da uns schlägt die ret-  
tende Stund',  
Christ, in deiner Ge-  
burt,  
Christ, in deiner Ge-  
burt.

2. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Fil' de Di', kiom da  
amo elradias el vi!  
Nun per vi ja saviĝis  
ni,  
Krist', pro via na-  
skiĝ',  
Krist', pro via na-  
skiĝ'.

Pacplena nokt'!  
Aŭdas paŝtist' ...  
Sankta nokt'! ... fa-  
mon pri Krist'.  
De l' anĝel' haleluja  
la vok'  
Laute sonas tra ĉiu  
ajn lok':  
Venis por savi vin  
Kristo!  
Venis por savis vin  
Krist'!

...

...

...

...

3. Stille Nacht, heilige  
Nacht!  
Hirten erst kundge-  
macht.  
Durch der Engel Hal-  
leluja  
tönt es laut von fern  
und nah:  
"Christ, der Retter ist  
da,  
Christ, der Retter ist  
da."

3. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Savon nun ĝi al la  
mondo portis, vidigas  
ĝi  
la plenecon de l' graco  
al ni:  
Dion en homa figur',  
Dion en homa figur'.

Pacplena nokt'! Filo  
de Di'!  
Sankta nokt'! Jen la  
Mesi'!  
Amo ridas el via vi-  
zaĝ';  
Nia estas fervora  
omaĝ',  
Kristo, pro via na-  
skiĝo,  
Kristo, pro via na-  
skiĝ'.

4. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
La potenc' nun de la  
patra amo verŝiĝas en  
Lin,  
grace, patre braku-  
mas Li nin,  
la popolojn de l'  
mond',  
la popolojn de l'  
mond'.

5. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
La Sinjor' jam en pra-  
temp' promesis, ne  
plu kun koler',  
al ni homoj sur tiu ĉi  
Ter'  
la pardonemon de Li,  
la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas  
nun ja!  
Sonas Haleluja'  
sur la Tero nun ĉie ĉi.  
Al paŝtistoj sciiĝis ĝi:  
"La Savint' venis jen,  
la Savint' venis j44.  
2.en."

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848), publikigita 1818-12-24.

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

*Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Strophen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.*

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de* JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848) *en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04*) *en* 2000-12.

Arg-94-191 (2006-04-27 13:10:54)

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de* JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848) *en Esperanton de* HANS-GEORG KAISER (*Cezar, \*1954-05-21*).

Arg-94-712 (2006-04-27 13:26:06)

*Traduko de la Germana poemo “Stille Nacht, heilige Nacht” de* JOSEPH MOHR (\*1792 – †1848) *en Esperanton de* RICHARD SCHULZ (*Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26*) *en* 1981-12-01.

Arg-94-1191 (2014-12-24 17:39:38)

*Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la “Vestfaliaj Flugfolioj”, kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*